

生态翻译视角下商业活动中公示语的俄译问题研究

刘瑞泽

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年4月12日; 录用日期: 2024年5月21日; 发布日期: 2024年5月31日

摘要

俄语公示语随处可见, 它作为一种特殊的应用语体, 其表达方式通俗易懂。它不仅具有信息功能, 还具有情感功能、社会建设功能。俄语公示语在规范大众的行为、对外交流、人文环境建设中发挥着举足轻重的作用。而现在随着社会经济的发展和时代的变迁, 越来越多的俄语公示语映入大家的眼帘, 但随之而来出现拼写错误、中俄文混用对等翻译不规范的问题。因此, 研究俄语公示语翻译问题显得尤为迫切。而生态翻译学作为翻译理论的重要分支, 将生态学和翻译学有机结合在一起, 从而实现跨学科的翻译学研究。本文将从生态翻译学的语言、文化、交际三个维度分析俄语公示语误译的问题及解决方案。笔者将从理论和实践两方面进行深入探讨: 在理论层面, 生态翻译学视角下的商业俄语公示语翻译应当在遵循语言的准确性和规范性的前提下, 注重整体的生态文化, 并注重翻译的交际目的和意图。在实践层面, 通过使用各种恰当的翻译方法, 旨在提高当今俄语公示语翻译的质量, 为俄语翻译从业人员提供实质性的帮助, 让更多的俄语公示语成为外国人了解中国的窗口, 提高国家语言的战略地位和影响力。

关键词

俄语公示语, 生态翻译学, 语言, 文化, 交际

A Study of the Problems of Russian Translation of Public Signs in Business Activities from the Perspective of Ecological Translation

Ruize Liu

College of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Apr. 12th, 2024; accepted: May 21st, 2024; published: May 31st, 2024

Abstract

Russian public signs can be seen everywhere. As a special applied style, its expression is easy to understand. It not only has an information function, but also has an emotional function and social construction function. Russian public signs play an important role in standardizing the behavior of the public, communicating with the outside world and constructing the human environment. Nowadays, with the development of the social economy and the changes of the times, more and more Russian public signs come into our eyes, but with the problems of spelling errors and non-standard translations of Chinese and Russian mixed equivalents. Therefore, it is particularly urgent to study the translation of Russian public signs. Ecological translatology, as an important branch of translation theory, combines ecology and translatology to realize transdisciplinary research. This paper analyzes the problems and solutions to the mistranslation of Russian public signs from three dimensions of ecological translatology: language, culture and communication. The author will conduct an in-depth discussion from two aspects of theory and practice: Theoretically, the translation of commercial Russian public signs from the perspective of ecological translatology should pay attention to the overall ecological culture and the communicative purpose and intention of translation under the premise of following the accuracy and standardization of the language. At the practical level, through the use of various appropriate translation methods, the aim is to improve the quality of current Russian public signs translation, provide substantive help for Russian translation practitioners, let more Russian public signs become a window for foreigners to understand China, and improve the strategic position and influence of the national language.

Keywords

Russian Public Signs, Ecological Translatology, Language, Culture, Communication

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

我们在对公示语展开相关的研究之前,必须对其定义有清晰的认识。首先,公示语是面对公众公开告示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业等息息相关的文字和图形[1]。它作为一种特殊的语体,在形式上具有简洁性、程式化、无主体、祈使性、无感情色彩等特点。公示语常常仅通过短短的几个字吸引人注意,因此它最大的特点是简短凝练[2]。而笔者认为,从本质上来说,公示语是公共场所向公众提供信息的特殊应用文体。景点公示语的俄译质量直接影响到游客对于该景点或地区的印象。因此,在公示语翻译的过程中,译者应当尊重中俄思维方式和文化差异,要尽可能地符合俄罗斯人的表达习惯,充分贴近国外受众对于信息的需求,避免误译,进而在一定程度上改善和提升国内边境城市的旅游文化品质。

2. 生态翻译学理论综述

生态翻译学起源于达尔文的“生物进化论”[3]。生态翻译学理论是由国内学者胡庚申教授在2001年第三届翻译家论坛上首次提出的,这是一个正在兴起的富有中国文化特色的翻译理论。其中最为出名

的两部著作是《翻译适应选择论》(2004)和《生态翻译学：建构与诠释》(2013)，得到了学术界的广泛关注。其三大核心理念为“翻译即文本移植”、“翻译即适应选择”、“翻译即生态平衡”。它将翻译定义为“以译者为中心，译者在适应翻译生态环境前提下，译者适应与译者选择的交替循环过程”。生态翻译学作为现代哲学思想转型的结果，它强调了“生态共生”、“以人为本”、“天人合一”的哲学理念，弥补了现有翻译学理论研究的缺失，具有很强的研究价值。生态翻译学作为一门全新的翻译理论，它的提出吸引了无数国内外学者关注。

经过二十多年的发展，直到今天，生态翻译学已经形成了自己的理论框架，它的理论还在不断完善中。一些国内的翻译学者也逐渐将生态翻译学运用到公示语的翻译研究中。肖乐(2014: 196)研究了生态翻译学对外宣英语翻译的启示和翻译策略；冯丽君、张威(2021: 100)研究了生态翻译学视域下的民族典籍译介，探讨了“谁来译”、“如何译”、“为何译”的问题。生态翻译学也应用到一些公示语的翻译中(黎丽 2012: 52；戴桂玉、蔡祎 2018: 92)，但目前国内对于一些小众的旅游城市的公示语的俄译还无人问津。

3. 旅游景点公示语俄译中存在的问题

生态翻译学理论表明，翻译是动态的适应与选择的过程，是在不同维度适应性选择的多维度的转化，其中“三维”转化模式是常见的翻译原则。以下将以一些边境城市的牌匾公示语的俄译为例，分别从语言维、文化维、交际维阐述翻译过程中存在的典型问题，并加以解决。

3.1. 语言维的公示语俄译

其中从语言视角探讨公示语俄译过程中的语法错误，包括词法错误；单、复数错误；词形变化与变格使用错误；前置词遗漏、错用；词汇冗杂等。该研究旨在减少和规避各种俄译错误，避免造成不必要的误会，为广大俄语国家人士的在华活动提供更多便利性的支持[4]。

目前国内对于俄语公示语的翻译研究相对薄弱，而对英语公示语的研究较为广泛。但由于英语和俄语同属于印欧语系，因此俄语和英语公示语翻译的研究有着异曲同工之处。俄语公示语大多短小精悍，因此在这里主要研究语言维度中的语法错误。语法错误主要归结为词法错误，例如：单复数错误、前置词选择错误、词类用法错误、错用和冗杂、变格错误等等。

俄汉在语法层面上有很大差异，例如，俄语中复数通常用词形变化来表示，而汉语中复数直接加后缀“们”来表示。如：公示语 Хостелы (鑫旺旅馆)就属于单、复数使用错误，应改正为 Хостел 公示语“康旺达家电”的译文 бытовые техника 属于性、数不统一(应改正为 бытовая техника)。由此看来，目前我国国内市场对于俄语公示语的翻译没有做到统一，因此规范俄语广告翻译刻不容缓[5]。

3.2. 文化维的公示语俄译

众所周知，语言与其文化背景息息相关，中俄之间的语言差异和其文化背景差异相关。翻译的本身是一种跨文化的交际活动，因为它涉及到不同语言和文化之间的传递和交流。翻译不仅简单地将一种语言转化为另一种语言，还需要在翻译时考虑源语言和目标语言之间的文化差异，以及如何将原文所包含的文化信息和内涵精准地传递给读者或听众。俄语与汉语之间存在多种差异，如果一味地追求翻译而不是尊重俄语的表达习惯，就会产生误译的现象。俄罗斯接纳了欧洲的东正教文化和亚洲的东亚文化，也形成了独一无二的俄罗斯文化，它的语言特点是简洁明了，而与之不同的是，汉语的表达特点是形象、生动；俄语公示语在翻译时应当多以店铺的功能为主，例如：аптека (药房)；спортивный зал (健身房)；хлеб (面包房)等。汉语广告牌和俄语最大的不同在于，汉语广告牌通常用“大世界”、“城”、“中心”等词来突出该商铺的规模，有些译者直接用 большой мир、город、центр 来进行翻译，这显然不符合俄

罗斯人的表达习惯，我们在翻译俄语公示语时应当使用异化的翻译策略，尽量保留原文的语言、文字、文化特质，保留异国风味，才不会产生歧义。错误示例：**теплые продукты питания**（温馨食品），“温馨”是商店的名称，而商家想要强调是商店的购物环境温馨，服务态度温和，表达美好愿望，而不是食品本身温馨。但是译者逐字的翻译出的温暖、暖和，容易让公众产生误解，也没能表达出原文的真实含义。我们在翻译此类公示语时应当在一定程度上忽略汉语的含义，更多的去考虑服从俄语的表达习惯和思维方式，才不容易产生歧义，从而达到准确的效果。遇到此类情形我们可以直接译为 **магазин продуктов**，从而达到交际和传递信息的目的[6]。

3.3. 交际维的公示语俄译

俄语公示语从概念上来看是为了向公众传递信息文字，同时也含有呼吁、宣传的交际意图。例如，禁止烟火有些译者直接译为 **Нет открытого пламени**，而这仅符合汉语的表达习惯，并不符合俄语的表达逻辑，这样的标语毫无疑问是不能实现交际意图和功能上的对等的。一般翻译一些具有“禁止”或“命令”语气的句子时在俄语中通过常用命令式来表示，恰当的翻译应为“**Огонь запрещён**”。由此看来，俄罗斯人的思维方式更加倾向于抽象和理性，而中国人的思维方式往往更倾向于感性、知觉和感悟。在翻译公示语时应当尽可能关注受众者的文化背景，尽可能地从译入语出发去思考问题。在生态翻译学视角下，一个合格的译者应当做到“译者”、“文本”、“生态环境”的和谐统一，这也给译者提出了更高的要求[7]。

4. 结语

生态翻译学同生物圈一样，也同样遵循“适者生存”的法则。求存择优是翻译的本质，当前迫切需要这样一个公众反馈的机会。公示语的翻译对于一个边境旅游城市来说有着不可替代的作用，它的翻译也同样离不开公众的监督。在进行公示语的翻译时，要不断依据现有的生态环境来调整、转变，以确保得到最好的译文，使译文在语言维、文化维、交际维都能有所对应。

总而言之，俄语公示语是旅游城市商业和公共场所必不可少的一部分，它代表着一个城市的形象，通过其翻译可以看出该城市的发展状况。近年来，在各国交流越来越密切的全球大背景下，随着中俄关系的不断深化发展、中俄免签政策的实行，越来越多的俄罗斯游客前往中国游玩，不断地将俄语公示语翻译规范化是俄语翻译者所面临的重要难题，也成为国内外译届学者关注的焦点。俄语公示语是一种特殊的文本，目前国内的翻译质量参差不齐，迫切需要得到提高，这就要求我们在翻译的过程中对所运用的理论进一步调整。与其他翻译理论不同的是，生态翻译学理论通过生态学对翻译活动进行综合性研究，可以更好地为俄语公示语的翻译进行指导。目前国内俄语公示语的翻译还具有较大的提升空间，同时在翻译的过程中可以深化译者对于俄语公示语的理解，提高其翻译能力和实践水平[8]。

参考文献

- [1] 鲍雪. 我国境内俄语公示语误译研究[D]: [硕士学位论文]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2018.
- [2] 任雅倩. 境内牌匾公示语俄译方法探析[J]. 俄语学习, 2018(3): 50-54.
- [3] 薛红果. 生态翻译学视域下旅游景点公示语英译问题研究[J]. 西安外国语大学学报, 2022, 30(4): 97-100.
- [4] 薛艳君. 功能理论视角下的公示语汉俄翻译研究[D]: [硕士学位论文]. 呼和浩特: 内蒙古师范大学, 2016.
- [5] 董普凡, 廉思源, 蒋彩霞, 等. 生态翻译学视角下的公示语翻译研究[J]. 海外英语, 2023(20): 17-19.
- [6] 郑金萍. 生态翻译学视角下景区公示语翻译探析[J]. 海外英语, 2021(13): 166-167.
- [7] 王敏. 生态翻译学视角下涉海高校公示语英译研究[D]: [硕士学位论文]. 大连: 大连海事大学, 2023.
- [8] 程爱丽. 生态翻译学视域下的武汉东湖磨山景区公示语的英译研究[D]: [硕士学位论文]. 武汉: 华中师范大学, 2014.